

Министерство образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Севастопольский государственный университет»

УДК [811.134.2'24+908(460)] (076)

ББК 81.2 Исп – 923

П 68

ПРАЗДНИКИ И ТРАДИЦИИ ИСПАНИИ

Учебно-методическое пособие
к практическим занятиям по дисциплине
«Практический курс второго
иностранного языка (испанского)»
для студентов 2 курса специальности
45.03.01 «Филология» и специальности
45.05.01 «Перевод и переводоведение»
дневной формы обучения

Севастополь
2015

УДК [811.134.2'24+908(460)] (076)

ББК 81.2 Исп – 923

П 68

Праздники и традиции Испании. Учебно-методическое пособие к практическим занятиям по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанского)» для студентов 2 курса специальности 45.03.01 «Филология» и специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» дневной формы обучения / Сост. Топоркова Ю. А. – Севастополь : СевГУ, 2015. – 24 с.

Целью учебно-методического пособия является совершенствование умения ознакомительного чтения на испанском языке как средства обучения устной речи. Учебно-методическое пособие направлено на усвоение и закрепление лексического материала, совершенствование диалогической и монологической речи, развитие навыков чтения и говорения. Система упражнений направлена на:

- усвоение новой тематической лексики
- развитие навыков устной речи
- совершенствование навыков чтения

Решение данных задач осуществляется на предтекстовом, текстовом, послетекстовом этапах работы.

Учебно-методическое пособие может использоваться как во время аудиторной работы, так и для самостоятельной работы при подготовке устных тем к экзаменам.

Учебно-методическое пособие рассмотрено и утверждено на заседании Учебно-методического семинара кафедры «Теория и практика перевода» (протокол № 1 от 2.06.2015 г.)

Рецензент: Палий Ю. В., доцент кафедры «Теория и практика перевода» СевГУ

СОДЕРЖАНИЕ

1. Lección 1.....	4
2. Lección 2.....	7
3. Lección 3.....	10
4. Lección 4.....	13
5. Lección 5.....	18
6. Prueba final.....	21
7. Claves.....	23

Lección 1

Vocabulario

costumbre- привычка,обыкновение
ingerir - принимать /пищу, лекарство/
almuerzo m.- завтрак; часто второй завтрак
acostarse - лечь спать, отдыхать
desayunar v (algo, con algo)-позавтракать (чем)
sencillo adj - простой; лёгкий
panecillo m - булочка (для завтрака)
bollo m - сдобная булочка; сдоба
zumo m - (фруктовый, тж овощной) сок
galleta f -галета; сухое печенье
churro m- пончик
porra- пончик
carne f- мясо
pescado m - (выловленная или поданная на стол) рыба
postre m -сладкое; десерт
gaseosa f -газированная вода; газировка
tonto m, f -глупец; дурак; дура
orgulloso adj. (con, de, por uno, algo) -гордый кем, чем
huevo m –яйцо
fabada f - фабада (астурийское блюдо из фасоли с копчёностями)
estofado m - тушёное мясо, тушёная рыба и т п
chorizo m- (свиная, твёрдая, сильно перчёная) копчёная колбаса
cebolla f - (репчатый) лук
tocino m- свиное сало
bocadillo m бутерброд
merienda- полдник
fijo –стабильный

1. Lee un texto y traduce

El día regular en España.

La siesta. Es una **costumbre** muy presente en diversos países, sobre todo en Latinoamérica, después de **ingerir** el almuerzo, los españoles acostumbran descansar entre 15 a 30 minutos, sin pasar de una hora de siesta, dormir la siesta ayuda a tener un mejor rendimiento a lo largo del día, en España se hace necesaria por que la gente se acuesta muy tarde y se levanta muy temprano.

El desayuno. La gente regularmente **desayuna** a media mañana en algún bar o cafetería, el desayuno es algo **sencillo** como café y un **panecillo** o **bollos**, el **zum**o de naranja (jugo de naranja) es muy popular en el desayuno. Con las familias, el desayuno consiste en café, un vaso con leche o chocolate, con **galletas**, bollos o pan tostado. Un desayuno muy tradicional español son los **churros** o **porras** con chocolate caliente.

La comida. Regularmente se come entre las 13:30 a 16:00 horas, la comida es el alimento principal de los españoles, muchos restaurantes ofrecen un menú (que se conoce en otros países como lunch o comida corrida o la comida del día), es más económico que pedir algo a la carta. Regularmente este menú consiste en un primer plato, puede ser sopa o ensalada, el plato fuerte, **carne** o **pescado** y un **postre**. Es acompañado de vino e incluye pan y alguna otra bebida. Generalmente se toma el vino mezclado con **gaseosa** (soda o refresco en otros países).

Al momento de comer, nunca falta el pan en la mesa, pero los españoles consideran que tomar sopa con el pan es para **tontos**, en los platillos, generalmente llevan carne o pescado, al cual le dejan la cabeza y los ojos como indicio de que es fresco.

Los españoles están muy **orgullosos** de su cocina, teniendo platillos muy famosos como la tortilla española, que lleva **huevo** y papas (patatas), así como la **fabada** asturiana (un **estofado** que lleva frijol blanco o habas, **chorizo**, **cebolla**, tomate, **tocino** y otros ingredientes), el lechazo de Castilla, el jamón serrano, entre otros. La gente acostumbra desayunar ligero, comer mucho y cenar mucho también.

La cena. Generalmente se toma la cena entre las 21:00 y las 23:00 horas, la cena consta de platillos fuertes similares a los de la comida o quizá algo ligero como tapas, **bocadillos** o ensaladas.

2. Responde a las preguntas

1. ¿Cuántos minutos descansan los españoles después de la comida?
2. ¿Por qué la siesta es necesaria en España?
3. ¿Cuándo y donde desayunan los españoles?
4. ¿En qué consiste el desayuno??
5. ¿Cuándo los españoles tienen la comida?
6. ¿Qué menu ofrecen los restaurantes?
7. ¿Qué toman los españoles?
8. ¿Por qué los españoles están muy orgullosos de su cocina?
9. ¿De qué consta la cena?
10. ¿Cuándo los españoles tienen la cena?

3. Traduce las oraciones al Español

1. Одной из главных привычек все испанцев является обязательный отдых после обеда.
2. Сиеста необходима в Испании, так как испанцы ложатся поздно и встают рано.
3. Жители Испании обычно завтракают в барах или кафе.
4. Многие рестораны предлагают свое меню на завтрак.
5. Обед состоит из трех блюд. Чаще всего на первое подают суп или салат.
6. На столе всегда есть хлеб, однако испанцы считают, что есть хлеб это глупо.
7. Ужинают испанцы чаще всего в промежутке от 21:00 до 23:00. Они предпочитают легкий ужин.
8. Испанцы гордятся своей национальной кухней. Во всем мире известны их национальные блюда, такие как фабада, лечасо.

4. Pon las palabras y traduce:

Calle, café, salir, horario, verdad, desayuno, la siesta, cenar,

La primera es el: todo sucede mas tarde. No hay una hora fija para el.....; todo depende de cuando uno entra a trabajar. De todos modos no es costumbre desayunar en casa; como mucho, un cafe bebido. Por eso son tan importantes ely el bocadillo de media manana, en una pausa en el trabajo. Los españoles almuerzan entre la una y media y las dos. Hay que notar que desde la una y media hasta las cinco las tiendas estan cerradas, lo que tanto fastidio provoca entre los turistas. Eso tambien se llama ".....".

La familia sobre las diez, pero en los restaurantes el horario se amplia hasta las doce.

Justamente ahi empieza la famosa marcha española, cuando todo el mundo de casa a tomar unas copas y a divertirse a gusto. Los extranjeros pensamos que los españoles duermen muy poco, y eso parece ser pura..... Lo que queda claro es que buena parte de la vida de los españoles pasa en la..... .

5. Compone los dialogos con las palabras

1. Levantarse, desayunar, bocadillo, panecillo, cebolla, naranja, manzana, pepino, tomato, leer, escuchar la radio, mirar, televisión.
2. desayunar, salir, ir, calle, trabajo, siesta, comida, sopa, pan, ensalada, postre, café, regresar, cenar, descansar.
3. preferir, tiempo, tener, comida, frutas, dulces, comer, ir al restaurante, amigos.

Lección 2

Vocabulario

cofradía f - религиозная община; братство

los toros — бой быков; коррида

raíz f - корень

feria f - ярмарка; выставка

congregar v -собрать (воедино), соединить, созвать

venerar v-почитать; чтить

desfile m- (торжественное) шествие; процессия

adornar v – украшать

salvaje - дикий; варварский

patrón m- покровитель

fuegos mpl artificiales- фейерверк

lona –брезент

caseta(f) –палатка

quemar –жечь

1. Lee un texto y traduce

Tradiciones españolas

De las tradiciones más conocidas de España son **los toros** y el flamenco. Las corridas de toros se hacen por todo el país, siendo las mas populares las conocidas pamplonadas.

El flamenco es una tradición folclórica en el sur de España, sobre todo en Andalucía, en esta tierra están las **raíces** del canto, baile y guitarra flamenca.

Durante abril, en Sevilla, se celebra la conocida Feria de Abril la cual es una semana donde hay cantos, bailes, vino de jerez y la gastronomía típica del lugar. Además, la **feria** es cercana a la Semana Santa, donde tienen lugar las famosas **cofradías**.

Una tradición que **congrega** a millones de personas, es la visita a un poblado llamado El Rocío, donde **se venera** a la Virgen del Rocío, consistentes en **desfiles** con carretas **adornadas** al estilo flamenco, donde muchas personas hacen peregrinaciones desde muy lejos para venerar a la virgen.

Otra festividad muy famosa es la fiesta de “Las fallas de San José” en Valencia, celebradas en marzo, donde por toda la ciudad se realizan espectáculos artísticos y de pirotécnia. Cercana a Valencia está la ciudad de Buñol, donde el último miércoles de agosto se celebra La Tomatina, que consiste en una batalla de tomates, la mas grande del mundo donde se congregan millones de personas.

Otra festividad es La Tamburrada, en San Sebastián durante febrero, que está considerada como una semana “**salvaje**”.

En Madrid, una de las fiestas más típicas es la de San Isidro, donde se celebran las más importantes corridas de toros en el año.

El carnaval de Santa Cruz de Tenerife, el de Sigs y el de Cádiz son los más populares en el país.

2. Responde a las preguntas

1. ¿Qué son las tradiciones más conocidas de España?
2. ¿Qué tradición es el Flamenco?
3. ¿Qué se celebra durante abril en Sevilla?
4. ¿Cómo se celebra la conocida Feria de Abril?
5. ¿Qué tienen lugar durante la Semana Santa?
6. ¿Dónde se venera a la Virgen del Rocío?
7. ¿Dónde se celebra la fiesta de “Las fallas de San José”?
8. ¿Cuándo se celebra la fiesta de “Las fallas de San José”?
9. ¿Qué fiesta es la más típica en Madrid?
10. ¿Qué es una semana “salvaje”?

3. Traduce las oraciones al Español

1. Коррида и фламенко являются самыми известными испанскими традициями.
2. В апреле в Севии празднуется известная ярмарка Апреля. Все люди выходят на улицы, танцуют, поют и веселятся.
3. Кроме общих для испанцев праздников, в каждом городе отмечают день своего святого покровителя.
4. Во время апрельской ярмарки площади Севильи превращаются в город, украшенный цветами и разноцветными огоньками.
5. Бежать перед быками по узкой улочке города очень опасно, и каждый год бывают несчастные случаи.
6. Испанцам очень нравится отмечать праздники.

4. Pone las palabras y traduce:

Ciudad, centenario, antiguo, patrón, calendario, quemar

Además de las celebraciones comunes, como la Navidad, los Reyes Magos y la Semana Santa, cada..... española tiene una fiesta dedicada a su..... . Casi todas están acompañadas con los fuegos artificiales, cohetes y bailes tradicionales, y duran alrededor de una semana.

Algunas ciudades conservan unas tradiciones muy..... . Durante la fiesta de San Fermin, en Pamplona, los turistas irriesgados corren delante de los toros por las estrechas calles del centro. En las Fallas de Valencia, en las plazas principales se inmensas figuras de madera o de cartón. Estas figures son el resultado de todo un año del trabajo!

La Feria de Abril sevillana llega poco despues de la Semana Santa y, sinfijo, se celebra durante seis dias. Durante la fiesta, se construye una ciudad de lona conde casetas adornadas con flores y luces de colores.

5. Compone las situaciones

Mi fiesta preferida. Celebrar, invitar, la comida, adornar, una sala, los amigos, ir al centro, regresar a casa, presenter los reglos, dar los brindis.

Un día de descanso. ir al cine, encontrarse con los amigos, hablar, reír, ver un TV, ir a la cuidad.

Lección 3

Vocabulario

celebración(f)- празднование

aprovechar- воспользоваться

cantidad(f) –количество

superar vt-превосходить

nativo adj –коренной, местный

acerdote –священник

guiar –вести

imagen(f) – зд. Скульптурные изображения Христа и святых

tarea(f) –задача

cerámica(f) –керамика

llorar vi –оплакивать

pena(f) –страдание

banda(f) –духовой оркестр

objetivo *m* –цель

compasión(f)-сострадание

crucificado(f) –распятый

resucitar *vi* –воскреснуть

capucha(f) –колпак

representar *vi*-воплощать

impersonal *adj*-безличный

crucial *adj*-жизненно важный

Viernes Santo –страстная пятница

extremo (m)-предел

vela(f)-запах

cadena(f)-цепь

cesar *vi*-прекращать

1. Lee y traduce un texto

La Semana Santa

A principios de abril la gente de todos los países va a España a para ver las famosas **celebraciones** de la Semana Santa. Mientras tanto, los españoles **aprovechan** los ocho días de vacaciones para ir al extranjero. Así que en estos días la **cantidad** de turistas casi **supera** la población **nativa**. La fiesta se organiza en forma de numerosas procesiones. Normalmente salen de una plaza y terminan en una iglesia. En las procesiones puede participar cualquier habitante de la ciudad.

Primero van los **sacerdotes**. Ellos **guían** a los niños que llevan las **imágenes** de Cristo o de la Virgen. No es una **tarea** fácil, pues las imágenes son de madera y de **cerámica**, y pesan muchísimo. Les siguen las mujeres que **lloran** las **penas** de Cristo y, a veces, una **banda** de músicos. **El objetivo** de la procesión es expresar la **compasión** al Cristo **crucificado** o la alegría de que ha **resucitado**. Por eso los primeros seis días van vestidos de negro, y el domingo, de blanco. En la cabeza

llevan una **capucha** porque quieren **representar** un sentimiento generalizado e **impersonal**.

El momento **crucial** de la celebración es el **Viernes Santo**, cuando el sentimiento llega a su **extremo**. El olor de las **velas** encendidas, el sonido de las **cadenas** y las tristes voces de las mujeres llenan la ciudad y no **cesan** hasta la madrugada. El sábado por la noche se celebra la **Misa Mayor** y ¡adios, fiesta!

2. Responde a las preguntas

1. ¿Cómo pasan las procesiones de la Semana Santa?
2. ¿Qué representan?
3. ¿Cuál es el día principal de esta celebración y por qué?
4. ¿Cuántos días de vacaciones tienen los españoles?
5. ¿En qué forma se organiza la fiesta?
6. ¿Quién va primero?

3. Traduce al Español

1. Пасхальная неделя празднуется во всей Испании.
2. Во время этого праздника организуются многочисленные процессии.
3. Говорят, что в Андалусии до сих пор можно увидеть неподдельную боль по страданиям распятого Христа.
4. Поэтому во время Пасхальной недели в Андалусию приезжает огромное количество туристов.
5. Сами же испанцы на Пасхальную неделю пользуются случаем, чтобы уехать за границу.
6. Знаменитые скульптурные изображения Девы Марии и Христа сделаны из дерева и керамики и украшены золотом и серебром.
7. Даже ночью при свете свечей продолжаются бесконечные процессии.
8. В них участвуют священники, женщины, оплакивающие страдания Христа, и музыканты.

4. Traduce las oraciones al Ruso

La tradición literaria española

1. Cid Campeador es un personaje histórico y legendario a la vez.

2. En el siglo XII empezaron a reunirse los innumerables romances sobre el Cid Campeador.
3. Durante el periodo conocido como Siglo de Oro se produce el florecimiento de la literatura española.
4. "Don Quijote" de Cervantes es tras La Biblia, el libro más editado en el mundo.
5. Lope de Vega escribió más de mil quinientas comedias ; muchas de ellas se consideran las obras maestras del teatro español.
6. Tirso de Molina fue uno de los más grandes dramaturgos españoles y el creador del personaje universal de Don Juan.
7. Los primeros romances datan del siglo XVI.
8. Aparte de los temas universales, en el Romancero abundan motivos propiamente españoles.

Lección 4

Vocabulario

Peculiar- особенный, необычный

baile m –танец

cante m –пение

origen m –происхождение

aportación(f) –вклад

hindú adj –индийский

judío adj –еврейский

malinterpretación(f) –непонимание

gitano m –цыган

pertenecer –принадлежать

trasladarse vi –переселиться

expulsar vt –изгнать

punto (m) de destino –метo назначения

núcleo m –центр, ядро

manifestación(f) –проявление

mezcla(f)-смесь

auge m –взлет, расцвет

nómada-кочевой

mina(f) –шахта

cueva(f) –пещера

injusticia(f) –несправедливость

cometer vt –совершать

letra(f) –текст песни

anadir –добавлять

virtuosismo –виртуозность

espontáneamente adv –внезапно

palmas(f) –ладони

entranable –проникновенный

cajón m –ящик

flauta(f)transversal –поперечная флейта

inspiración(f) –вдохновение

volver loco – сводить с ума

apasionante adj- страстный

actitud(f) – отношение

quebrada(f)- перелом

1.Lee y traduce el texto

El flamenco y los gitanos

El flamenco es algo más que un estilo **peculiar** de música. Es además **baile y cante** y una forma de entender el arte . El flamenco se formó bajo las influencias de muy diversos orígenes . Podemos encontrar en esta música **aportaciones hindúes, árabes, judías**, griegas, castellanas etc.. Su larga e interesante historia está llena de leyendas, malinterpretaciones y preguntas sin resolver. Pero lo cierto es que fueron los gitanos los primeros y los mejores intérpretes de esta música.

Los gitanos del sur de España crearon esta música día tras día desde su llegada a Andalucía en el siglo XV. Se cree que llegaron de una región del norte de la India llamada Sid que en la actualidad **pertenece** a Pakistán . Los gitanos tuvieron que

abandonar estos territorios debido a una serie de conflictos con los conquistadores extranjeros. Las tribus de Sid **se trasladaron** a Egipto, donde permanecieron hasta que fueron **expulsados**.

Su siguiente **punto de destino** fue el territorio de la actual Eslovaquia, pero luego, como eran muchos, decidieron dividirse en tres grupos . Así quedaron establecidos los tres principales núcleos gitanos del continente . El primero constaba de Rusia, Hungría, Rumanía y Polonia, el segundo, los Balcanes e Italia, y el último, Francia y España.

En su viaje por el mundo la cultura gitana ha aprovechado y ha hecho suyas las **manifestaciones** de otras culturas. Lo mismo pasó con la música andaluza. Con casi ochocientos años de **mezcla** de varias culturas, Andalucía disfrutaba de un impresionante **auge** cultural. Allí los gitanos encontraron el lugar perfecto para desarrollar su musicalidad.

Pero su vida en España no fue muy feliz . Desde los Reyes Católicos se intentaba echar del país a todo aquel que no era propiamente español. Y los gitanos, que hablaban su lengua y tenían sus costumbres **nómadas**, eran considerados como gente marginal. Muchos trabajaron y murieron en las **minas** y vivieron en casas construidas en cuevas de montañas. La mayor parte de las fiestas gitanas tuvieron que celebrarse en secreto. A veces se invitaba a los gitanos a tocar su música en las fiestas de los ricos.

En estas reuniones interpretaban canciones que hablaban de las **injusticias cometidas** contra ellos por las mismas personas que les escuchaban sin comprender el significado de la **letra**.

No es extraño, pues, que el dolor , la tristeza, la soledad sean los temas más frecuentes del flamenco. Y son tan profundos que el cantante a menudo pasa al grito para expresarlos. El famoso "cante jondo", cante popular, se entiende como "cante tan profundo que llega a los extremos del sufrimiento".

Para los gitanos , la música ha sido y es una parte muy importante de su vida diaria. Todo lo que necesitan para comenzar a hacer música es una voz y algo de ritmo, lo que se puede **añadir** con pies y manos. Por ello , en las formas más

primitivas del flamenco no se necesitan más instrumentos que el propio cuerpo humano.

Al mismo tiempo la música gitana siempre ha sido amiga de los adornos , la improvisación y el **virtuosismo**. Es algo que nace espontáneamente en el alma para convertirse en una maravilla de interpretación. Empezó con una voz y unas **palmas**. Con la introducción de la guitarra española, la interpretación se hizo mas **entranable** y mas difícil técnic amente. En este siglo el uso del **cajon** (percusión) y de la **flauta transversal** ha sido casi constante.

Hoy día los **conjuntos** de flamenco son mas complejos que la misma orquesta sinfónica.

En la música clásica algunos compositores buscaron **inspiración** en las melodías flamencas . Y el flamenco, por su parte, a veces utiliza temas clásicos y conocidos. En fin, el mundo del flamenco no deja de evolucionar desde sus orígenes hasta ahora.

2.Responde a las preguntas

1. ¿Cuáles son las raíces del flamenco?
2. ¿De dónde provienen los gitanos?
3. ¿Cómo fue el destino de los gitanos en España?
4. ¿Por qué la música y las letras del flamenco son en su mayoría tan tristes?
5. ¿Con qué instrumentos se tocaba y se toca el flamenco?

3.Traduce al Español

1. Фламенко - это особая культура музыки, пения, танца.
2. Цыганское, арабское и еврейское влияния смешались, чтобы породить эту удивительную музыку.
3. Сейчас фламенко играют на юге Испании, особенно в Андалусии.
4. Раньше фламенко исполняли только цыгане, которых специально приглашали на праздники.
5. Первые танцы в этом стиле исполнялись только ногами, позже прибавилась особая техника для рук.

6. В конце прошлого века гитара стала важнейшим элементом стиля.
7. Наряду с печальными проникновенными темами, есть и веселые, полные радости жизни.
8. Многие жанры фламенко возникли в определенных городах и стали называться по имени города, как это произошло с гранадинами, малагеньей и др.
9. Настоящее фламенко можно увидеть в известных фильмах Карлоса Сауры.
10. В настоящее время культура фламенко переживает расцвет, связанный с появлением гитаристов-виртуозов, ищущих вдохновения как в классической, так и в современной музыке.

4. *Sustituye las palabras*

música, danza, movimiento, cultura, ritmo, orígenes

El tango... Es unaargentina que volvía loca a la gente durante toda su historia, de Carlos Gardel a Astor Piazzola. Reúne elementos de muchas....., igual que Argentina reúne a la gente de muchas naciones . Al mismo tiempo es típicamente porteno. Buscar losdel tango es una apasionante aventura que nos lleva al pasado de Buenos Aires . Hada muchos anos que la palabra se utilizaba como sinónimo de baile de negros. Tenía en su base la actitud del negro ante la..... . De ahí esas figuras tan peculiars que se definieron como el corte y la quebrada. El bailarín se paraba bruscamente, y esto era el corte. Luego realizaba....bruscos en los que quebraba su cuerpo, y ésto era la quebrada.

Ritmo de habanera tuvo, sin lugar a dudas, el naciente tango. No olvidemos que los barcos que venían de Europa , hacían escala La Habana. Igual o mayor influencia ejercieron los aportes llegados del viejo continente , siempre nostálgicos .

Al nuevose sumó la milonga. Como danza, era una improvisación, igual que el tango actual. Con su languidez le dio una incipiente melancolía que años después se estimaría tanto en el tango.

5. *Traduce al Ruso*

1. Tango nació en Buenos Aires.
2. Pero no olvidemos que Argentina es un país de emigrantes.

3. La habanera, la milonga y los bailes de los negros se unieron para crear esta danza peculiar.
4. El tango se estima por su languidez apasionante y su incipiente melancolía.
5. En el tango siempre están presentes motivos nostálgicos de la despedida del Viejo Mundo.
6. Al principio el tango se bailó bruscamente, con una expresividad exagerada.
7. En los años ochenta del siglo XIX en las grandes salas de los prostibulos el tango duraba hasta el amanecer...
8. Hasta ahora en Buenos Aires se puede ver a los bailarines en plena calle.
9. No es extraño que Argentina esté orgullosa por este arte que ganó la fama mundial.
10. El testigo de la época de la emigración , el tango vive en la música de Astor Piazzola y muchos otros intérpretes y compositores.

Lección 5

Vocabulario

Boda f- свадьба

Novia- невеста

Bordar- вышивать

Esposo- супруг

Agregar- добавить, дополнит

Toque- прикосновение

Volante – волан, оборка

Seda- шелк

mantilla de encaje – кружевное полотно

peine- гребень

delicado – хрупкий, тонкий

resepcción- церемония

constituir vt – составлять

tropa(f)de músicos – труппа музыкантов

acontecimiento (m)-событие

solemne adj – торжественный

marcha(f) –марш

de cuerda adv – струнный

de viento adj –духовой

quena(f) – кена, аналог поперечной флейты

percusion(f) – ударные инструменты

andino adj - андский

Tradiciones de Bodas Españolas

Una boda “tradicional” en España varia de región a región... pero una cosa es cierta en todas partes - una boda Española es rica en cultura y tradicion.

En todas partes de España, es tradicional que la novia borde la camisa que su esposo se va poner durante la ceremonia. Aunque no todas las novias Españolas siguen esta costumbre hoy día, es una manera bella de agregar un toque personal a tu boda. Cuando se trata del vestido, mujeres de la región de Andalucía a menudo usan un vestido estilo flamenco (vestidos largos con volantes abajo y un abrigo corto de bolero).

Claro que si quieres que tu vestido de novia Española sea 100% autentica, entonces debe ser hecho de seda negra. Y, sin duda, la parte más tradicional de cualquier traje de boda de España es la mantilla de encaje que la novia se pone sobre su pelo, detenido por dos peines negros.

Cuando se trata de flores de boda, nada es más tradicionalmente Español que azahares. En el pelo de la novia, como parte del ramo, o adentro de los centros de mesas, los azahares son un símbolo delicado y fragante de romance y alegría.

Durante la recepción, es acostumbrado que el novio le regale tabacos a los invitados masculinos - una tradición que a los chicos les encanta. Cuando se trata de recuerdos para las damas, la novia tradicionalmente hace broches pequeños de flores para las invitadas solteras. Ellas se las ponen durante la fiesta... ¡pero ten cuidado! Si se te caí, tú puedes ser la próxima que te cases.

2.Responde a las preguntas

1. ¿En qué rica una boda?
2. ¿Qué debe border la novia?

3. ¿Qué vestido usan las mujeres de la región de Andalucía?
4. ¿De qué debe ser hecho el vestido autentico?
5. ¿Qué se pone la novia sobre el pelo?
6. ¿Qué debe hacer el novio durante la recepción?

3. *Traduce al Espanol*

1. Процесс заключения браков в Испании богат традициями.
2. Невеста должна вышивать рубашку своему жениху. В этой рубашке он будет вступать в брак.
3. Женщины Андалусии часто надевают одежду фламенко для заключения брака.
4. Традиционно платье должно быть сшито из черного шелка.
5. Традиционной частью костюма для заключения брака является кружевное полотно, которое невеста должна прикалывать к волосам.
6. Во время церемонии жених должен предлагать табак всем приглашенным мужчинам.
7. Невеста бросает букетик цветов всем незамужним дамам.

4. *Compone el texto con las palabras*

Vida, desarrollada, instrumentos, ejercito, sonar

Música andina

La cultura musical de los incas fue muy..... . La musica constituia una parte importante de su.... . Las tropas de musicos acompanaban todos los acontecimientos sociales. En las ceremonias religiosas, en la construcción de caminos y puentes, siempre estaban presentes cientos de personas tocando solemnes himnos y marchas. Durante la guerra, iban delante del.....para animarlo.

Los incas desconocian instrumentos de cuerda. Sus principaleseran de viento, como zamponas (flautas de Pan), quenas y percusión. A pesar de la invasión de los españoles, su música ha quedado intacta. Las melodias, bonitas como las mismas montañas,todavia. Actualmente esta bastante difundida por el mundo, y se conoce por el nombre de "música andina.

Prueba Final

Tarea 1

1. *Elige la respuesta correcta:*

- 1..... en España se hace necesaria por que la gente se acuesta muy tarde y se levanta muy temprano.
 - a) la siesta b) el desayuno c) la cena
2. Tango nació en....
 - a) Brasilia b) España c) Argentina
3. ¿Qué fiesta se organiza en forma de numerosas procesiones?
 - a) La Semana Santa b) la fiesta de San Fermín c) las Fallas
4. El vestido autentico de la novia es el vestido de....
 - a) seda negra b) seda blanca c) de flamenco
5. El flamenco es una tradición folclórica en...
 - a) en el sur de España b) en el Norte de España c) en las islas
6. Los españoles están muy de su cocina.
 - a) pudorosos b) orgullosos c) apáticos
7. ¿Dónde desayunan los españoles muy a menudo?
 - a) en la casa b) en los restaurantes c) en los amigos
- 8.¿Cuándo se celebra la fiesta de “Las fallas de San José”?
 - a) en Junio b) en primavera c) en Diciembre

2. *Haz la traducción:*

Испанцам очень нравится отмечать праздники. Культура Испании богата всевозможными традициями. Кроме общих для всех испанцев праздников, в каждом городе отмечают день своего святого покровителя. Одной из самых знаменитых испанских традиций является коррида. Самое страшное - это встретиться с быком лицом к лицу. Некоторые находят ее жестокой, некоторым, наоборот, нравится. Сезон корриды начинается в мае.

3. *Перевести слова с испанского на русский*

Desayunar, mezcla, desfile, inspiración, palmas, vela, recepción, de cuerda, hindú, nativo, postre, percusión, bocadillo, orgulloso, novio.

Tarea 2

1. *Elige la respuesta correcta:*

1. Al momento de comer, nunca falta en la mesa
a) pan b) olivos c) vino
2. ¿Durante qué fiesta los turistas irrisgados corren delante de los toros por las estrechas calles del centro?
a) Semana Santa b) La semana de San Fermín c) Las fallas
3. ¿Qué es flamenco?
a) estilo de musica b) baile c) estilo de musica, baile, canto
4. ¿Cuándo se celebra la Semana Santa?
a) en primavera b) en Julio c) en Septiembre
5. Durante la recepción, es acostumbrado que el novio le regale a los invitados masculinos
a) dulces b) tabacos c) frutas
6. ¿dónde se celebra la corrida?
a) en toda país b) en Andalucía c) en Madrid
7. El momento crucial de la celebración de La Semana Santa es.....
a) Viernes Santo b) Lunes Santo c) Miercoles Santo
8. La cultura de los incas fue muy desarrollada
a) musical b) de cocina c) de baile

2. *Haz la traducción:*

Испанцам очень нравится отмечать праздники. Фейерверк, питарды и народные танцы - вот необходимые элементы любого праздника. Фламенко - это не только танец, это особая культура музыки, пения и танца. Сейчас фламенко играют на юге Испании, особенно в Андалусии. В настоящее время культура фламенко переживает расцвет.

3. *Da los equivalentes rusos:*

Superar, manifestación, injusticia, churro, patrón, almuerzo, crucificado, mantilla de encaje, entranable, objetivo, caseta, salvaje, cerámica, cebolla, gaseosa.

Claves

Tarea 1

1. a), 2. c), 3. a), 4. a), 5. a), 6. b), 7. b), 8. b)

9. A todos los españoles les gusta celebrar las fiestas. La cultura de España es rica en las tradiciones. Además de las celebraciones comunes para todos los españoles, cada pueblo o ciudad tiene una fiesta dedicada a su santo patrón . Corrida es una de las tradiciones principales. Lo más horroroso es encontrarse con el toro cara a cara . Hay gente que piensa que eso es cruel, y gente a la que gusta la corrida. Corrida empieza en Mayo.

10. завтракать, смесь, парад, вдохновение, ладони, запах, церемония, струнный, индийский, национальный, сладкое, ударные инструменты, бутерброд, гордый, жених.

Tarea 2

1. a), 2. b), 3. c), 4. a), 5. b), 6. a), 7. a), 8. a)

9. A los españoles les encanta celebrar las fiestas. Fuegos artificiales, cohetes y bailes tradicionales son elementos indispensables de cualquier celebración . Flamenco es no solo el baile sino también una cultura peculiar de música , cante y baile. Ahora flamenco se toca en el sur de España, sobre todo, en Andalucía.

10. превосходить, проявление, несправедливость, пончик, покровитель, завтрак, распятый, кружевное полотно, проникновенный, палатка, дикий, керамика, лук, газировка.

Библиографический список

1. www.recurso didacticos.es
2. www.studyspanish.ru
3. www.proespañol.ru

Заказ № _____ от « _____ » _____ 200 _____. Тираж _____
Изд-во СевГУ